

*Únicamente es auténtica la versión pronunciada en ucraniano*

*La traducción de cortesía*

DISCURSO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA, VOLODYMYR ZELENSKY, EN EL DEBATE GENERAL DE LA 76ª SESIÓN DE LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

Estimado Señor Presidente, estimados Jefes de Estado, de Gobierno, Señoras y Señores.

¡Es la hora de despertar!

Este es el llamamiento del Secretario General de la ONU, Señor Guterres, a los líderes mundiales, a todos nosotros en víspera de la Asamblea. Para mí, este llamamiento es especial.

Para mí, cada noche antes de la Asamblea General de la ONU es una noche de insomnio.

En 2019 fue por la emoción antes del primer discurso. El 2020 en general fue un año de insomnio para todo el mundo a causa del COVID-19. Y sobre lo de anoche lo contaré más detalladamente. Las tres de la madrugada. Docenas de llamadas. Tuvo lugar el atentado contra la vida del primer ayudante del presidente de Ucrania. Había 12 disparos. Tres balas se alojaron en el conductor.

Este es el precio de los cambios en el país, este es el precio de las reformas.

Afortunadamente, Sergiy está vivo. Afortunadamente, nada amenaza la vida del conductor por ahora. Pero este discurso mío será atípico para la ONU. Aunque creo que definitivamente será útil para cada uno de ustedes.

¿Es la hora de despertar?

Puedo decir sin halagos y astucia: Ucrania lo hizo hace mucho tiempo, y desde entonces, no se ha dormido. No se durmió después de sobrevivir al Holodomor, Babi Yar. No se durmió después de que el mundo entero sobrevivió a dos guerras, el Holocausto, perdió 100 millones de personas. Este fue el precio para que la humanidad se diera cuenta de que todas las naciones, todos los países son iguales, y que todos los conflictos deben resolverse a través del diálogo y solo a través del diálogo, y no con los tanques. Teniendo esta fe, en 1945 Ucrania se convirtió en uno de los miembros fundadores de las Naciones Unidas. Hoy estarían sorprendidos ver las palabras "garantizar los derechos de todos los pueblos" en el tema de la Asamblea General. Estoy convencido de que dirían: "¿Qué han estado haciendo todos estos 76 años?"

La respuesta fue dada por el COVID-19. Nosotros jugábamos a la igualdad, jugábamos a la unidad, donde una cosa es compartir objetivos comunes y otra cosa es compartir vacunas. Vacunas que aseguran la vida. Resultó que, en los artículos sobre igualdad, igual que en la publicidad, hay unas estrellas y la inscripción en letra pequeña: "Todos somos personas, todos estamos en el mismo barco, pero los botes salvavidas se entregarán primero a los pasajeros de la 1ª clase".

Ucrania no esperaba ayuda de otros. Y ayudó a otros sin esperar la gratitud. Enviamos a nuestros médicos a Italia, enviamos los insumos necesarios. Ucrania ayudó a todos los que lo necesitaban, en

el momento cuando el mundo había olvidado que la pandemia no duraría para siempre y que todos los estados volverían a reunirse aquí algún día. Pero, ¿cómo se mirarán a los ojos ahora? Ucrania no tiene de qué avergonzarse.

Ucrania tiene derecho a decir: queremos revivir la ONU. Para empezar, hay que revivir su Carta. Ya que no hay recomendaciones que pueden seguirse a voluntad. No se puede encontrar allí las palabras "Cada uno por sí mismo". Y entonces el mundo no tendría que admitir que no pasó la prueba de COVID, la prueba de la unidad. Y esconder sus ojos en el vigésimo aniversario de la Declaración de Durban de la ONU sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial. ¿Quién hubiera imaginado que las medicinas algún día se convertirían en un instrumento de discriminación? En el contexto de conversaciones constantes sobre la crisis alimentaria mundial, es interesante: ¿alguna vez de la misma manera compartiremos el pan y el agua?

¿Nos estamos despertando? Quiero creerlo.

Porque no hemos superado por completo el COVID-19. Y el plan mundial de vacunación no ha ido a ninguna parte. Además, las garantías de que en el mundo no habrá nuevos virus son tan "sólidas" como las garantías de seguridad del Memorando de Budapest.

¿Es la hora de despertar? Honestamente, Ucrania no se durmió. Es difícil de hacerlo debido a los sonidos de las explosiones, los sonidos de los disparos que se escuchan en nuestro Donbas ocupado por octavo año consecutivo. En 2019, dije desde esta tribuna: la guerra en Ucrania ocasionó más de 13 mil muertos, 30 mil heridos. Imagínense: un millón y medio de personas se vieron obligadas a abandonar sus hogares. Cada año, estas cifras suenan en la ONU con una sola enmienda: cada año, desafortunadamente, estas cifras están creciendo. Hablé de esto en el 2020. Y estoy hablando de esto ahora, en el 2021. Y por el momento son casi 15 mil personas muertas. Este es el precio de la libertad, este es el precio de la independencia.

Probablemente los disparos no se escuchan tan fuerte en Central Park o Madison Square Garden como en la zona industrial de Avdiivska o en Arco de Svitolodarsk. ¿Queremos revivir la ONU? ¿Quizás para esto la ONU debería actuar a favor de esto? ¿Ser móvil y rápida? ¿Quizás es la hora de que nos encontremos donde realmente podamos escuchar y ver estos problemas globales? Hay miles de puntos conflictivos en el mundo. Ucrania está dispuesta a participar en las reuniones de la ONU cerca de cualquiera de ellos. En mi opinión, para revivir la ONU se requiere la verdad.

Si todos los que están en el poder hubieran apoyado sinceramente los esfuerzos de paz de la comunidad mundial, hoy en día los proyectiles no habrían estallado en el suelo afgano y las ametralladoras no habrían aterrorizado a la población civil.

Estas son las palabras que el primer representante de Ucrania independiente ante la ONU, Leonid Kravchuk, el primer Presidente de Ucrania independiente, dijo hace 30 años en la 46ª Asamblea General de la ONU.

Los 30 años no fueron suficientes para la humanidad para que estas palabras perdieran su relevancia.

Pero un día fue suficiente para que Ucrania lanzara una operación de rescate de civiles en Kabul.

Nuestro ejército evacuó a casi 700 personas. Entre ellos los ciudadanos de Ucrania, así como ciudadanos de muchos otros países, miembros de las organizaciones de derechos humanos, periodistas de varios medios de comunicación: The Global Mail, The Wall Street Journal, USA Today, Stars and Stripes. Eran hombres, mujeres, niños, personas de tercera edad de diferentes países, diferentes nacionalidades, diferentes religiones.

Yo creo, que esto es el compromiso con los principios básicos de las Naciones Unidas.

La participación de 46 estados y organizaciones internacionales en la primera Cumbre de la Plataforma de Crimea sobre la desocupación de la Crimea es el compromiso con los principios básicos de las Naciones Unidas. Y estoy muy agradecido con cada uno de estos países.

El hecho de que la ONU ignoró esta plataforma para resolver los problemas del derecho internacional y la ocupación es uno de los principios nuevos no aprobados. Si queremos revivir la ONU, recordemos que aquí no hay privilegiados que no puedan ser ofendidos. La ONU es todos nosotros, los 193 países.

Yo invito a todos estos países a unirse a la declaración conjunta de los participantes de la Plataforma de Crimea, condenando la ocupación y demostrando que están en contra del cambio violento de las fronteras en el mundo.

Esto no es ironía o trolling, pero este formato siempre estará abierto a Rusia. Y estoy listo para explicar por qué.

Porque ya nadie en el mundo se siente seguro. Lo subrayo: nadie se siente seguro. Y no puede esconderse detrás del derecho internacional como detrás de un muro de piedra. Esto podría conducir al colapso de toda la arquitectura de las relaciones internacionales. Entonces realmente no nos quedarían reglas, excepto el derecho de los fuertes. Será un mundo en el que prevalecerá el egoísmo en lugar del trabajo colectivo, un mundo en el que habrá cada vez más dictadura, y cada vez menos igualdad, menos democracia real y libertad.

Después de todo, ¿qué es la soberanía estatal? Se trata ante todo de libertad, de libre elección del propio destino para cada persona, para el pueblo, para el Estado.

Todo lo que he dicho ahora en ruso son las palabras del presidente de Rusia Vladimir Putin, dichas en Munich en 2007 y en la Asamblea General de la ONU en 2015.

¿Fueron falsos?

Desafortunadamente, conocemos la respuesta de Moscú. A principios de septiembre de este año, Nariman Dzhelyalov, primer vicepresidente del Mejlis del Pueblo Tártaro de Crimea, fue detenido ilegalmente en Crimea. Rusia acusa a este politólogo, destacado periodista, presentador de televisión, profesor de derecho e historia de intentar volar un tramo del gasoducto.

Aquí está el precio de la libertad, aquí está el precio de luchar por sus derechos, por los derechos humanos.

Realmente cuento con el apoyo de la comunidad internacional en la cuestión de su liberación y la liberación de unos 450 ucranianos detenidos ilegalmente en los territorios ocupados temporalmente de Ucrania y en la Federación de Rusia.

Les insto a que apoyen las resoluciones actualizadas sobre la situación de los derechos humanos en la Crimea ocupada y la militarización de nuestra península ucraniana ocupada, que se presentarán en la Asamblea General a finales del año.

Agradecemos que el tema sobre la "Situación en los territorios ocupados temporalmente de Ucrania" se haya incluido en la agenda de esta Asamblea General. Aunque, ¿cómo, permaneciendo ocupados, Crimea y Donbas pueden desaparecer de la agenda? Esto es obvio no solo para nosotros. Agradezco a todos los estados que mencionaron a Ucrania en sus discursos aquí este año. Es muy importante. Y a muchos otros que no se avergüenzan de que Ucrania sea para ellos un amigo y socio. A los que pueden llamar las cosas por su nombre: llamar la ocupación como ocupación y la agresión como agresión, sin temor a que alguien salga de este salón indicativamente. No es necesario hacer esto, es una plataforma para el diálogo. Definitivamente esto no traerá la felicidad a Ucrania. Lo que podría traer la felicidad a Ucrania es que, si alguien dejara nuestros territorios estatales y nuestras fronteras indicativamente.

En 1945, en Crimea se celebró la Conferencia de Yalta, donde se sentaron las nuevas bases del orden mundial y se decidió celebrar la primera conferencia sobre el establecimiento de las Naciones Unidas. Tanto Yalta como Crimea han siguen ocupadas durante ocho años.

¿Cómo queremos revivir la ONU si el lugar donde se originó la idea de la ONU lo está ocupado por un miembro permanente del Consejo de Seguridad de la ONU? El señor presidente de la 76ª Asamblea habló mucho sobre el cambio climático y la protección del medio ambiente y la naturaleza en el planeta. En este contexto, Crimea necesita aún más atención de la ONU. De la única naturaleza de la península se ha hecho una base militar. En lugar de la flora y fauna, se encuentra allí una flota y soldados. Y en las almas del pueblo de Crimea, hay un problema que es opuesto al del mundo: no el calentamiento global, sino la devastación global.

Debemos admitir que el mundo no tiene tiempo suficiente para resolver todos los problemas. La ONU plantea temas muy importantes, pero no tiene tiempo para resolverlos, porque aparecen nuevos temas importantes. Parece que cada vez elegimos un "desastre global del año" del cual en un año pocos recordarán, porque habrá uno nuevo. En cada nueva Asamblea el mundo los pone en una mochila grande de amenazas, la cual lleva años soportando y la cual ya está sobrecargada. Si miramos aún más profundamente, podemos ver en ella el hambre, la pobreza, la alfabetización, el agua potable, el aire limpio y la ocupación. No tenemos tiempo suficiente para resolver todo esto. Y lo más importante es que nos falta el coraje. Porque no actuamos como líderes, sino como políticos, quienes simplemente tienen miedo de que algún día la humanidad les pregunte por todo esto. Por lo tanto, siempre dejan una salida para ellos mismos diciendo: nosotros no prometer nada.

No prometimos superar la hambruna. Dijimos que haríamos todo lo posible para superarlo. No prometimos superar el cambio climático. Prometimos intensificar nuestra interacción para superar el cambio climático. ¿Cuánto tiempo, papel, energía hemos invertido en estos "estamos decididos", "hemos confirmado un interés común en superar", "hemos acordado fortalecer significativamente la cooperación"? ¿Queremos revivir la ONU? Hay que hablar entre nosotros de manera simple, clara y concreta y lo más importante - honestamente y francamente. De esta manera, dejaremos de llamar a la Asamblea General de la ONU como un "debate". Esto no es un

debate. Porque el debate es un diálogo vivo. Es una disputa activa entre diferentes partes. Es una oportunidad para hacer preguntas directas y francas. Por ejemplo, emitir para cientos de miles de ucranianos en el territorio ocupado de Ucrania unos cientos de miles de pasaportes de otro estado. ¿No es evidencia de un crimen internacional? ¿No es una prueba de impunidad y falta de respeto al derecho internacional? Aun mas, la propia Federación de Rusia lo declara oficialmente. Y obliga a nuestros ciudadanos de Ucrania a participar en las elecciones al parlamento ruso. Y si la ONU no reacciona de manera eficiente y contundente a esto... ¿No es una prueba de que es demasiado tarde para revivir la ONU?

Pero yo creo que no es así. Y la ONU debe apoyar a los que quieren cambiar el mundo para mejor. Ucrania presenta hoy una serie de iniciativas, plataformas y cumbres. Mencionamos solo una: la Plataforma de Crimea. Tiene que funcionar bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Si cada nación tuviera una plataforma tan eficaz, aprobada por la ONU, que resuelve problemas y funciona 24 horas al día, 7 días a la semana, eso significaría revivir la ONU. Porque esto significa revivir la fe en la ONU entre la gente común.

¡Damas y caballeros! Entiendo que a menudo suenan las críticas a la ONU. Pero nos criticamos a nosotros mismos.

La ONU no es un edificio, la ONU son los líderes. Y fueron ellos quienes crearon la ONU hace 76 años.

¿Podrían haber predicho y anticipado todo? Seguro que no.

¿Podrían haber imaginado que el mecanismo de veto como símbolo de que "uno puede tener razón para todos" se convertiría en una herramienta cuando uno podría chantajear a todos? Claro que no.

¿Significa esto que todo está perdido? Estoy seguro que no.

Nosotros, y por lo tanto la ONU, solo necesitamos volver a creer en nosotros mismos.

Durante mucho tiempo la ONU ha escuchado solo críticas y acusaciones de que la Organización no puede hacer nada.

Y la peor acusación ha sido que "la ONU se ha convertido en una Liga de Naciones".

Y hoy la ONU parece a un superhéroe retirado que ha olvidado lo que podía hacer. Se considera una carga, un anciano débil, frágil, inútil, cuya vida fue en vano. ¿O, tal vez, la ONU recordará algo?

¿Cómo desde 1981 más de mil millones de personas por primera vez han accedido al agua potable?

¿Quién le explicó al mundo salvaje que cada persona tiene los derechos que deben ser protegidos? ¿Quién emitió el primer documento donde todo esto se describe en detalle?

¿Quién proporciona alimentos a 90 millones de personas en 83 países?

¿Gracias a quién desapareció del planeta la vergüenza llamada el apartheid?

¿De dónde son los "cascos azules" que han mantenido y siguen manteniendo la paz en decenas de países? ¿Quién creó la UNESCO, que protege el Vaticano, Versalles, la Acrópolis y un total de 1154 sitios únicos de patrimonio cultural? ¿Quién creó la UNICEF, que protege a los niños

en más de 190 países? Los niños son lo más importante que tenemos. Por lo tanto, no puede ser banal ni obsoleto el llamado a unirse por ellos. Únanse por el bien de los niños. Son lo más importante que tenemos.

¿Qué dicen, ¿Excelencias, distinguidos jefes de Estado y de Gobierno? ¡Tenemos que demostrar que estamos decididos a hacer todo lo posible para fortalecer nuestra interacción!

Y hagámoslo. Incluso sin resoluciones, declaraciones, coordinación de posiciones. Solo hagámoslo.

Como las personas.

Como las naciones.

¡Como las naciones unidas!

Las cuales han hecho su elección.

O las acciones de ellas estarán llenas de significado, o estas sillas estarán vacías.

¡Este es el precio de esta elección!

¡Gracias!